

ОТЗЫВ

на материалы, представленные на получение академической должности
доцента

в научной области 2. Гуманитарные науки,
Профессиональное направление 2.1. Филология
(**Современный русский язык – Лексикология. Лексикография**),

обнародованном в ДВ № 57 от 26.06.2020 г.

Кандидат: **гл. асс. д-р Надежда Петкова Делева**

1. Общие положения и биографические данные

Конкурс на получение академической должности доцента в научной области 2. Гуманитарные науки, Профессиональном направлении 2.1. Филология (**Современный русский язык – Лексикология. Лексикография**) обнародован в ДВ № 57 от 26.06.2020 г. Документы для участия в конкурсе представил один кандидат – **гл. асс. д-р Надежда Петкова Делева**.

Кандидат на получение должности доцента отвечает минимальным национальным требованиям по ст. 2б, пар. 2 и 3 Закона о развитии академического состава в Республике Болгарии.

Н. Делева окончила Софийский университет Святого Климента Охридского по специальности Русская филология в степени магистра. Вторая специальность – Болгарская филология.

В 2000 г. получила ученую степень доктора после успешной защиты диссертации на тему «Сопоставительное описание русских и болгарских пространственных предлогов (лексикографический аспект)».

До поступления на работу в СУ Н. Делева работала учителем (1981-1987).

На кафедре русского языка работает с 1987 г. – сначала инспектором УД (1987-2011) и главным ассистентом (2011-2020). Вела занятия по русскому языку (практический курс), по страноведению, терминологии, переводу специализированных текстов.

С 2012 г. до настоящего момента читает курсы лекций по двум дисциплинам для студентов специальности Русская филология: в

бакалавриате – Современный русский язык (Лексикология, Лексикография), в магистратуре – Двуязычную лексикографию.

На Философском факультете СУ Н. Делева вела занятия со студентами в специальности Европеистика – Практический русский язык в качестве второго иностранного, а также курсы лекций по терминоведению и страноведению.

В качестве почасовика преподавала в НБУ (2000-2009) следующие дисциплины: Техника письменного перевода, Письменное изложение, Экскурсоводство.

2.ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ПРЕДСТАВЛЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ

Для участия в конкурсе на академическую должность доцента Н. Делева представила 24 публикации: 2 монографии, 20 статей в специализированных изданиях и докладов с международных и национальных конференций (из них 6 в соавторстве), 2 словаря, изданных за рубежом, в которых она является соавтором. 11 статей опубликованы в реферированных изданиях, 5 – за рубежом (Россия и Польша).

Статьи, представленные на конкурс, посвящены в основном проблемам лексикографии, что говорит не только об устойчивом интересе к этой научной области, но и о стремлении осветить разные аспекты ее изучения.

Предметом внимания в некоторых статьях Н. Делевой являются и особенности фразеологии, предлогов, как и другие актуальные для русистики темы.

Монография „Пространственные предлоги в русском и болгарском языках (лексикографический аспект)“. С., 2020. Парадигма.182 с. ISBN 978-954-326-415-5 базируется на докторской диссертации Н. Делевой и не является предметом оценки в настоящем отзыве.

Остановлюсь на монографии „Русско-болгарские аналоги (лексикографический аспект)“. С., 2020. Парадигма. 226 с. ISBN 978-954-326-417-9, которая представлена в качестве основного труда в конкурсе на доцента.

Цель монографии – представить в форме словаря лексические единицы (аналоги) в болгарском и русском языках, которые демонстрируют большую степень близости по форме и содержанию.

Сразу отмечу практическую стоимость исследования – каждый преподаватель русского языка постоянно сталкивается с необходимостью в специальном внимании к подобным единицам, чаще всего подвергающимся интерференции.

Теоретическую базу сопоставления можно определить как достаточно серьезную и обоснованную. Список использованной литературы, включающий труды как русских и болгарских авторов, так и авторов из других стран, впечатляет и демонстрирует глубокое знание темы.

Автор разделяет концепцию об интегральном описании языка, разработанную в трудах Московской семантической школы, согласно которой интегральность является обязательным требованием при создании любого описания языка, в котором грамматика и словарь взаимно дополняют друг друга и являются равноправными. Монографию Н. Делевой можно определить как первую попытку применить эти принципы и требования для создания активного словаря для целей двуязычной (русско-болгарской) лексикографии.

Сведения о русско-болгарских аналогах автор извлекала из различных современных лексикографических источников, а также из корпусов, что является плодотворной, но довольно кропотливой работой, которая заслуживает высокой оценки.

Очень полезной частью представленных словарных статей являются и данные о сочетаемости слов, которая часто различается в двух языках даже в случаях полного (или почти полного) совпадения по другим параметрам.

Представленный в монографии материал может быть очень полезным, в первую очередь, в практическом преподавании русского языка, а также в теоретических курсах лексикологии и лексикографии, в том числе сопоставительных, в теории и практике перевода. Материалы монографии могут стать не только основой для будущих двуязычных русско-болгарских словарей, но и моделью для описания лексических аналогов в других парах языков.

Я уверена, что специалисты, причем не только в области лексикографии, у нас и за рубежом, прежде всего в России, оценят по достоинству интересную и полезную монографию Н. Делевой и отзывы о ней будут положительными.

3. ДРУГИЕ ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Представленные справки показывают, что Н. Делева имеет богатый опыт и в других видах деятельности, очень важных для любого преподавателя и ученого.

Важной и ответственной можно считать работу Н. Делевой в качестве консультанта, составителя и редактора.

Важной частью работы Н. Делевой является и участие в 6 научных проектах в области русистики – 5 в СУ и 1 в России.

Н. Делева показала себя и как успешного переводчика – она перевела на болгарский язык четыре книги общим объемом свыше 1000 страниц.

Н. Делева является членом нескольких профессиональных организаций (Клуба тестологов по русскому языку как иностранному, Болгарского общества оценителей, Болгарского лексикографического общества, БНМПРК, Общества русистов в Болгарии).

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Научная и прикладная стоимость представленных на конкурс трудов, а также разносторонняя деятельность Н. Делевой как опытного преподавателя нескольких дисциплин в различных специальностях, автора словарей, рецензий и хроник, переводчика, редактора и составителя, активного члена профессиональных объединений, заслуживает высокой оценки.

Считаю, что д-р Надежда Делева вполне заслуженно может получить академическую должность доцента в научной области 2. Гуманитарные науки, Профессиональном направлении 2.1. Филология (Современный русский язык – Лексикология. Лексикография) и как член научного жюри с уверенностью буду голосовать за это.

Дата: 15.10.2020 г.

проф. д-р Лиляна Михайлова ЦОНЕВА

г. Велико-Тырново

